

No. 47271

**Brazil
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Croatia on cooperation in the veterinary field. Zagreb, 20 April 2004

Entry into force: *20 December 2008 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Croatian, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 23 March 2010*

**Brésil
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la coopération dans le domaine vétérinaire. Zagreb, 20 avril 2004

Entrée en vigueur : *20 décembre 2008 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *croate, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 23 mars 2010*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

UGOVOR

IZMEĐU

VLADE SAVEZNE REPUBLIKE BRAZILA

I

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

O VETERINARSKOJ SURADNJI

Vlada Savezne Republike Brazila

i

Vlada Republike Hrvatske
(u daljnjem tekstu: “ugovorne stranke”),

U želji da olakšaju promet životinja i proizvoda životinjskog podrijetla i da istovremeno onemoguće unošenje zaraznih bolesti životinja i po zdravlje štetnih proizvoda životinjskog podrijetla, kao i da razvijaju suradnju u veterinarstvu,

Ugovorile su slijedeće:

ČLANAK 1.

1. Uvoz i provoz životinja i proizvoda životinjskog podrijetla (u daljnjem tekstu: pošiljka) može se obaviti samo ako je udovoljeno propisanim veterinarsko-sanitarnim uvjetima i ako je prethodno pribavljeno odobrenje nadležnog tijela zemlje uvoznice, odnosno zemlje preko čijeg se teritorija pošiljka provози.

2. Nadležna tijela ugovornih stranaka razmjenjivat će uzorke veterinarsko-sanitarnih svjedodžbi (certifikata) koje trebaju pratiti pošiljke u Republiku Hrvatsku i Saveznu Republiku Brazil, i obavještavati jedna drugu o njihovim promjenama i dodacima.

3. Veterinarsko-sanitarne svjedodžbe moraju biti otisnute najmanje na hrvatskom, portugalskom i engleskom jeziku.

ČLANAK 2.

Nadležna tijela ugovornih stranaka će:

1. obavještavati jedna drugu o veterinarsko-sanitarnim uvjetima za uvoz i provoz pošiljaka;
2. razmjenjivati mjesečno izvješće o stanju zaraznih bolesti životinja u njihovim zemljama koja podliježu obveznom prijavljivanju, navodeći imena mjesta, oznaku i naziv epizootičkog i epidemiološkog područja;
3. u roku od 24 sata, izvijestiti jedna drugu u pisanom obliku o pojavi zaraznih bolesti životinja s "A" liste Terrestrial Animal Health Code Međunarodnog ureda za epizootije (OIE), kao i o tijeku bolesti, te će, pri pojavi slinovke i šapa, navesti tip virusa, karakter bolesti, poduzete mjere i izvor bolesti.

ČLANAK 3.

U svrhu razvijanja suradnje u veterinarstvu, nadležna tijela ugovornih stranaka će:

1. razmjenjivati propise iz veterinarstva i druge stručne publikacije;
2. razmjenjivati plan uzorkovanja rezidua za tekuću godinu i rezultate testiranja rezidua iz prethodne godine;
3. promovirati suradnju znanstvenih institucija u proučavanju i istraživanju bolesti životinja i sustava veterinarsko-sanitarne kontrole namirnica životinjskog podrijetla te suradnju između dijagnostičkih i analitičkih laboratorija;
4. pružati uzajamnu pomoć u proizvodnji i nabavi potrebnih sredstava za suzbijanje bolesti i liječenje životinja;
5. razmjenjivati, u slučaju potrebe, sojeve uzročnika zaraznih i parazitarne bolesti u eksperimentalne i dijagnostičke svrhe, kao i dijagnostička sredstva;

6. promovirati suradnju veterinarskih službi i izmjenjivati veterinarske stručnjake radi upoznavanja organizacije i djelovanja veterinarske službe, stanja izvoznih objekata, stanja zdravlja životinja i sustava podataka o zdravlju životinja,
7. nastojati organizirati godišnje stručne sastanke na osnovi uzajamnosti.

ČLANAK 4.

Ako se na graničnom prijelazu ili u odredištu utvrdi da pošiljka ne udovoljava uvjetima iz veterinarsko-sanitarne svjedodžbe, nadležno tijelo ugovorne stranke na čijem državnom području je utrđen nedostatak odmah će o tome izvijestiti nadležno tijelo druge ugovorne stranke i poduzeti mjere u skladu sa svojim propisima.

ČLANAK 5.

1. Ako se na državnom području jedne ugovorne stranke utvrdi neka od zaraznih bolesti, nadležno tijelo druge ugovorne stranke ima pravo ograničiti ili zabraniti uvoz i provoz pošiljaka životinja koje pripadaju vrstama prijemčivim na tu zarazu, s državnog područja na kojem se zaraza pojavila.
2. Ograničenje i zabrana uvoza i provoza može se proširiti uz iste uvjete i na ostale pošiljke kojima se može prenositi bolest.

ČLANAK 6.

Sporna pitanja nastala primjenom odredaba ovog Ugovora rješavat će se na razini predstavnika nadležnih tijela ugovornih stranaka. Ako se na taj način ne postigne željeni rezultat, sporna će se pitanja rješavati diplomatskim putem.

ČLANAK 7.

1. Nadležno tijelo za provedbu Ugovora u Saveznoj Republici Brazil jest Sekretarijat za zdravlje životinja i bilja i inspekciju Ministarstva poljoprivrede, stočarstva i opskrbe sa sjedištem u Braziliji.
2. Nadležno tijelo za provedbu Ugovora u Republici Hrvatskoj jest Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i vodnoga gospodarstva, Uprava za veterinarstvo sa sjedištem u Zagrebu.

ČLANAK 8.

Ovaj Ugovor može se izmijeniti ili dopuniti uz pisani pristanak obiju ugovornih stranaka. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s člankom 10.

ČLANAK 9.

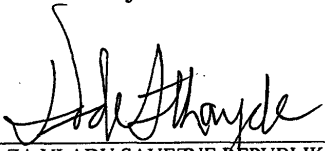
Ovaj Ugovor ne utječe na prava i obveze ugovornih stranaka koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora kojih su one stranke.

ČLANAK 10.

1. Ovaj Ugovor stupit će na snagu 30 (trideset) dana nakon datuma na koji je primljena druga Obavijest o ispunjavanju unutarnjih pravnih uvjeta za stupanje na snagu ovog Ugovora, a koji je sklopljen na rok od 5 (pet) godina.
2. Ovaj Ugovor može se otkazati diplomatskim putem. Njegov otkaz stupit će na snagu 6 (šest) mjeseci od datuma primitka pisane obavijesti o tome u pisanom obliku.

Sastavljeno u *Zagrebu* dana *20. travnja 2004.*, u dva izvornika, na hrvatskom, portugalskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.



ZA VLADU SAVEZNE REPUBLIKE
BRAZILA



ZA VLADU REPUBLIKE HRVATKE